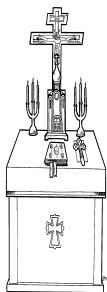


SUNDAY, SEPTEMBER 8, 2019
Sunday Before the Holy Cross
Feast of the Nativity of our most Holy Lady' the Mother of God (Class 2)
 الاحد، 8 ايلول 2019
 ميلاد سيدتنا والدة الاله الفاتكة القداسة الدائمة البتولية مريم



**COMMEMORATIONS AT
THE DIVINE LITURGY**

9:00 AM Divine Liturgy

WB Charles Gordon, Vilma Arellano & Family, Eli Adams, those suffering in Bahamas

11:30 AM Divine Liturgy

WB: Julie & Alice Azrak, Loris Masrieh, Monem Mazzawi, Alice Tahan, Charles Kabbaby, Juana Gualberta
 +Russell Sabbagh, Bishop John Elya, Courtney Thomson, Alejandro Correa Tellez

6:00PM Divine Liturgy

Bienestar: Marcelo Pregliasco, Sofia Islas, Enrique Rauch, Elisa Malta, Rubi Corredor, Sagrario Amador, Carmen Rodriguez, Enrique del Campo, Tomás Cleves, Eduardo y su familia, Patty Alvarez, Raymond Izquierdo, Pedro Rueda, Godofredo Sarrin

The Sanctuary Lamps



Will Burn this Week for

WB Rubi Corredor & Family

Please Keep them in your prayers,
As Is the Venerable Custom of the Church.



**LAST WEEK
COLLECTION**

Sunday 9:00 AM Divine Liturgy
Attendance: 72
\$472.00

Sunday 11:30AM Divine Liturgy
Attendance 60
\$486.00

Sunday 6:00PM Divine Liturgy
Attendance: 50
\$552.00

Miércoles de Sanación:
Attendance: 100
\$205.00

Antiphon Prayer

O Christ our God, who took flesh from the all-pure Virgin for our salvation, You adorned her soul beforehand with the gifts of the Holy Spirit, preparing her as a receptacle and throne for your Divinity. Through her, Adam and his descendants obtained renewal of life. And through her birth today, the whole creation rejoices with the dawn of salvation to come. We ask You through her intercession, to renew our mind, enlighten our souls and grant us your joy and peace. For You are the King of Peace and the Savior of our souls, O Christ God, and to You we render glory and to your Eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفونة

أيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الَّذِي تَجَسَّدَ مِنَ الْبَتُولِ الْكَامِلَةِ الطَّهَارَةِ، لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، وَقَدْ سَبَقَ وَزَيَّنَ نَفْسَهَا بِمَوَاهِبِ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَأَعَدَّهَا إِنَاءً وَعَرْشًا لِلْأَهْوَتِ وَسَلْمًا لِلْخَلَاصِ، وَبِهَا حَصَلَ آدَمُ وَنَسْلُهُ عَلَى التَّجْدِيدِ وَالْحَيَاةِ، وَبِمِيلَادِهَا الْيَوْمَ تَفْرَحُ الْبَرِيَّةُ كُلُّهَا بِفَجْرِ الْخَلَاصِ الْآتِي. نَسْأَلُكَ، بِشَفَاعَتِهَا، أَنْ تُجَدِّدَ عَقُولَنَا وَتُثَبِّرَ نَفُوسَنَا وَتُنْعِمَ عَلَيْنَا بِفَرْحِكَ وَسَلَامِكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ مَلِكُ السَّلَامِ وَمُخَلِّصُ نَفُوسِنَا، وَالْيَكْ نَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ وَالسُّجُودَ، وَإِلَى أَبِيكَ الْأَزَلِيِّ وَرُحِّكَ الْقُدُوسِ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Antiphon of the Nativity of the Theotokos

(Psalms 131:14; 45:5; 64:5)

1. Sion is My dwelling place, for I prefer her.

All: Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us!

2. The Most High has made His dwelling place holy.

All: Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us!

3. Your temple is holy, and You are wonderful in Your justice!

All: Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us!

Glory....Now and always...

Only-begotten Son and Word of God...

Little Entrance

P: O come let us worship and bow down before Christ!

All: O Son of God, who are risen from the dead....

Troparia

Troparion of the Resurrection (Tone 4)

The women disciples of the Lord, having learned from the angel the joyful announcement of the resurrection, and having rejected the ancestral sentence, proudly told the apostles: Death is despoiled. Christ God is risen, bestowing to the world great mercy.”

نشيد القيامة باللحن الرابع

إن تلميذات الرب تعلمن من الملاك بشرى القيامة البهيجة. ونبذن القضاء على الجدين، وقلن للرسلي مفتخرات: لقد سلب الموت، ونهض المسيح الاله، واهباً للعالم عظيم الرحمة.

Troparion of the Nativity (Tone 4) (Twice)

Your Nativity, O Mother of God, heralded joy to the whole universe, for from you rose the Sun of Justice, Christ our God. Taking away the curse, He imparted the blessings, and by abolishing Death, He gave us everlasting life.

نشيد لميلاد السيدة باللحن الرابع - مرتين -

ميلادك يا والدة الاله، بشر بالفرح المسكونة كلها. لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا. فحل اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الابدية.

Kondakion of the Nativity, (Tone 4)

Through your holy birth, O Immaculate One, Joachim and Ann were delivered from the shame of childlessness, and Adam and Eve from the corruption of death. Your people, redeemed from debt of their sins, celebrate your birth, crying out to you: “the barren one gives birth to the Mother of God the Sustainer of our life!”

PROKIMENON (Tone 3) Lk.1: 46-48

Reader: My soul magnifies the Lord and my spirit rejoices in God my Savior.

All: My soul magnifies the Lord and my spirit rejoices in God my Savior.

Reader: Because He has regarded the lowliness of His handmaid; for behold, all generations shall call me blessed!

All: My soul magnifies the Lord and my spirit rejoices in God my Savior.

Reader: My soul magnifies the Lord ...

All: ... and my spirit rejoices in God my Savior.

A reading from the Epistle of St. Paul to the Philippians (2:5-11)

Brethren, have the same attitude as Christ Jesus had, who though he was by nature God, did not consider being equal to God a thing to appropriate, but emptied himself, taking the nature of a slave and becoming like man. And as he appeared in the form of man, he humbled himself, being obedient to the point of death — even of death on a cross.

Therefore God also has exalted him and has bestowed on him the name that is above every name, so that at the name of Jesus every knee should bend of those in heaven, on earth and under the earth, and every tongue should confess that the Lord Jesus Christ is in the glory of God the Father.

ALLELUIA (Tone 6)

-Listen, daughter, and behold, and lend your ear; and forget your people and your father's house.

-The rich among the people shall seek your favor.

مقدمة الرسالة

تُعْظَمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي

لأنه نظر إلى تواضع أمته، فما منذُ الآنُ تُعْبِطُنِي جَمِيعُ الأجيال

الرسالة (فيلبي 2: 5 - 11)

يا اخوة، ليكن فيكم من الافكار والاخلاق ما هو ايضاً في المسيح يسوع، الذي اذ هو في صورة الله، لم يعتد مساواته الله اختلاصاً، لكنه اخلى ذاته آخذاً صورة عبء، صائراً في شبه البشر. واذ وجد كبشر في الهيئة، وضع نفسه وصار طائعاً حتى الموت، موت الصليب. لذلك زاده الله رفعةً، وهب له اسماً فوق كل اسم، لكي تجتو باسم يسوع كل ركبته، مما في السماوات وعلى الارض وتحت الارض، ويعترف كل لسان ان يسوع المسيح هو رب لمجد الله الأب

**A reading from the holy gospel according to St. Luke the evangelist
(10:38-42; 11:27-28)**

At that time Jesus entered a certain village; and a woman named Martha welcomed him to her house. And she had a sister called Mary, who also seated herself at the Lord's feet, and listened to his word. But Martha was worried about much serving. And she came up and said, "Lord, is it no concern of yours that my sister has left me to serve alone? Tell her therefore to help me." But the Lord answered and said to her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things; and yet only one thing is needful. Mary has chosen the best part, and it will not be taken away from her." As he was saying these things, a certain woman lifted up her voice from the crowd, and said to him, "Blessed is the womb that bore you, and the breasts that nursed you!" But he said, "Rather, blessed are those who hear the word of God and keep it.

الانجيل

(لوقا 10: 38-42 و 11: 27-28)

في ذلك الزمان، دخل يسوع قرية، فقبلته امرأة اسمها مرتا في بيتها. وكانت لهذه اخت تُسمى مريم. وكانت جالسة عند قدمي يسوع تسمع كلامه. وكانت مرتا مرتبة في خدمة كثيرة. فوقفت وقالت: ياربُ أما يُهمُّك أن اختي قد تركتني اخدم وحدي؟ فقل لها لتساعدني. فأجاب يسوع وقال لها: مرتا مرتا، انك مهتمة ومضطربة في امور كثيرة، وانما الحاجة الى واحد. أما مريم فقد اختارت النصيب الصالح الذي لا يُنزع منها. وفيما هو يتكلم بهذا، رفعت امرأة من الجمع صوتها وقالت له: طوبى للبطن الذي حملك، وللثديين اللذين رضعتهما. فقال: بل طوبى للذين يسمعون كلمة الله

Hymn to the Theotokos: Hirmos of the Feast (Tone 3)

Mothers cannot be virgins, nor virgins mothers, and yet in you, O Mother of God, both virginity and motherhood were planned and fulfilled: wherefore all the peoples of the earth unceasingly we extol you.

النشيد لوالدة الاله

يا والدة الاله، ان البتولية لمستحيلة على الامهات، كما ان الولادة لمستحيلة على العذارى. غير انه فيك قد تم تبديل كلا الامرين. فلذلك نحن قبائل الارض، جميعاً بغير فتور نغبطك.

Prayer before an icon
of the Theotokos

O Theotokos, (bowing) since You became a fountain of mercy, count us worthy of your compassion; look upon a people that has sinned; show forth Your power as You always do.

Because we have put our trust in You, we hail You as once did Gabriel, the Captain of the Angels!



Please remember in your prayers the newly-departed servant of God, Russell Sabbag, who fell asleep in the Lord and was buried from our parish on Thursday, September 5.
Please remember also to pray for the consolation of his family and friends.
May his memory be eternal.



Mark your calendars! Sunday school will begin on 9/8 after the 11:30am liturgy. Please ensure to register with Leila Mekkri or send her an email if you're interested in signing up your child. All are welcome between the ages of 4-12

l.mekkri@gmail.com

DOMINGO 8 DE SEPTIEMBRE



Oración de la Antífona

O Cristo nuestro Dios, para nuestra salvación te hiciste carne en la purísima Virgen. Tu adornaste su alma, desde un inicio, con los dones del Espíritu Santo, preparándola como receptáculo y trono de tu Divinidad. Por medio de ella, Adam y su descendencia obtuvieron la renovación de la vida. Hoy, por medio de su nacimiento, la creación entera se regocija con el amanecer de la salvación por venir. Te pedimos a Ti, por medio de su intercesión, que renueves nuestras mentes, ilumines nuestras almas y nos concedas Tu gozo y alegría.

Pues Tu eres el Rey de la Paz y el Salvador de nuestras almas, O Cristo Dios, y a Ti rendimos Gloria y a Tu Padre Eterno y a Tu Santo Espíritu, Bueno y Dador de vida, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Antífona de la Natividad de la Theotokos (*Salmos 131:14; 45:5; 64:5*)

L: ¡Esta es la ciudad que fundó el Señor sobre las santas Montañas! Él ama las puertas de Sión más que a todas las moradas de Jacob.

T: **Por la intercesión de la Madre de Dios, O Salvador, sálvanos.**

L: Cosas admirables se dicen de ti, Ciudad de Dios:

T: **Por la intercesión de la Madre de Dios, O Salvador, sálvanos.**

L: Construyó su Santuario como el cielo en lo alto, como la tierra, que cimentó para siempre

T: **Por la intercesión de la Madre de Dios, O Salvador, sálvanos.**

T: Gloria al Padre...Ahora y siempre...O Hijo unigénito..

La Pequeña Entrada

S: Vengan, inclinémonos y adoremos a Cristo.

T: ¡Oh, Hijo de Dios, resucitado de los muertos! ¡Sálvanos que te cantamos! Aleluya.

Troparios

Tropario de la Resurrección (Tono 4)

Las discípulas del Señor aprendieron del Ángel el alegre anuncio de la Resurrección: la sentencia ancestral rechazaron, y se dirigieron con orgullo a los apóstoles diciendo: “¡Fue aprisionada la muerte, resucitó Cristo Dios y concedió al mundo la gran misericordia!”

Tropario de la Natividad de la Theotokos: (Tono 4)

Tu natividad, Madre de Dios, ha proclamado la alegría a toda la habitada tierra; porque de Ti brilló el Sol de la Justicia, Cristo nuestro Dios. Pues Él ha destruido la maldición, otorgando la bendición, eliminando la muerte y otorgándonos la vida eterna.

Kontakion de la Natividad de la Theotokos: (Tono 4)

Joaquín y Ana han sido liberados de los reproches de la esterilidad y Adán y Eva, de la corrupción de la muerte, por Tu Nacimiento, Purísima; por eso, Tu pueblo, habiendo sido redimido de las culpas de las transgresiones, Lo celebra y hacia Ti exclama: “La estéril da a luz a la Madre de Dios, Quien nutre nuestra vida”.

Proquímico: *Lucas 1:46-48* (Tono 3)

Lector: Mi alma glorifica al Señor, y mi espíritu se alegra en Dios mi Salvador.

Todos: **Mi alma glorifica al Señor, y mi espíritu se alegra en Dios mi Salvador.**

Lector: Porque ha mirado la humildad de su sierva. Desde ahora me llamaran dichosa todas las generaciones.

Todos: **Mi alma glorifica al Señor, y mi espíritu se alegra en Dios mi Salvador.**

Lector: Mi alma glorifica al Señor,

Todos: **... y mi espíritu se alegra en Dios mi Salvador.**

Lectura de la carta del apóstol San Pablo a los Filipenses (2:5-11)

Hermanos: Tengan los mismos sentimientos de Cristo Jesús. El, que era de condición divina, no consideró esta igualdad con Dios como algo que debía guardar celosamente: al contrario, se anonadó a sí mismo, tomando la condición de servidor y haciéndose semejante a los hombres. Y presentándose con aspecto humano, se humilló hasta aceptar por obediencia la muerte y muerte de cruz. Por eso, Dios lo exaltó y le dio el Nombre que está sobre todo nombre, para que al nombre de Jesús, se doble toda rodilla en el cielo, en la tierra y en los abismos, y toda lengua proclame para gloria de Dios Padre:

«Jesucristo es el Señor».



Aleluya: Salmo 45:11,13 (Tono 6)

-¡Escucha, hija mía, mira y presta atención! Olvida tu pueblo y tu casa paterna.

-Los grandes del pueblo buscarán tu favor.

Lectura del santo evangelio según San Lucas el evangelista (10:38-42; 11:27-28)

En aquel tiempo, Mientras iban caminando, Jesús entró en un pueblo, y una mujer que se llamaba Marta lo recibió en su casa. Tenía una hermana llamada María, que sentada a los pies del Señor, escuchaba su Palabra. Marta, que muy estaba muy ocupada con los quehaceres de la casa, dijo a Jesús: «Señor, ¿no te importa que mi hermana me deje sola con todo el trabajo? Dile que me ayude». Pero el Señor le respondió: «Marta, Marta, te inquietas y te agitas por muchas cosas, y sin embargo, pocas cosas, o más bien, una sola es necesaria, María eligió la mejor parte, que no le será quitada». Cuando Jesús terminó de hablar, una mujer levantó la voz en medio de la multitud y le dijo: «¡Feliz el seno que te llevó y los pechos que te amamantaron!». Jesús le respondió: «Felices más bien los que escuchan la Palabra de Dios y la practican».

Oración del Ambón

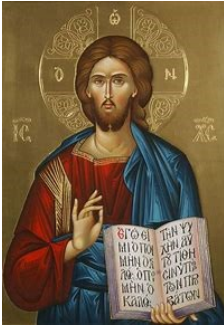
O Maestro eterno, por encima de todo ser, Cristo nuestro Dios: Tú miras y diriges toda la creación; Tú eres el Dios que hace milagros y puedes hacer realidad lo inesperado. Tú solo puedes lograr maravillas. O Maestro, Salvador de quienes se encuentran desesperados y en dudas, Tú escuchas las buenas oraciones y generosamente concedes lo que te es pedido en oración. Tú cambiaste las penas de las cargas de tus servidores Joaquín y Ana, unidos en matrimonio sin culpas, en la alegría de concebir hijos. Tú les concediste una hermosa hija, creciendo de la raíz de Jesé, místicamente predicha de labios divinamente inspirados. De ella Tú traerás la gloriosa y bondadosa flor, el primer fruto y cumplimiento de todo lo que es bueno. Ahora Tú, la fuente de toda generosidad y luz, quien otorgas toda riqueza, has dado a luz a la Virgen que te traerá a ti. Tú has hecho de esto el nacimiento de toda gracia y salvación para todos.

Por las oraciones de tu purísima Madre, nuestra Señora, de todos los santos, con quien rendimos gloria y adoración a Ti, junto con tu Padre eterno, y tu Espíritu Santo, bueno y dador de vida, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

MIERCOLES DE SANACION

Todos los miércoles de la semana se celebra a las 12 del mediodía la Sagrada Liturgia en español seguida por la unción con el santo oleo para la sanación del cuerpo y alma.

Luego del servicio compartimos un almuerzo comunitario en el Salón parroquial.



**ADULT FAITH FORMATION
SESSIONS IN ENGLISH
Starting on Thursday, Sept. 12**

Every Thursday, from 6:30 to 8:00 PM

The matter to be presented will depend on the interest of the participants (Theology, Morality, Church History, Scripture, Liturgy, etc.) There will be plenty of opportunity for asking questions or expressing doubts, uncertainties, etc.

ALL ARE WELCOME!

ORACIÓN A SAN JUDAS TADEO

Oh glorioso Apóstol San Judas Tadeo, siervo fiel y amigo de Jesús, el nombre del traidor ha sido causa de que fueses olvidado de muchos, pero la Iglesia te honra y te invoca como patrón de las causas difíciles y desesperadas. Ruega por mí para que reciba yo los consuelos y el socorro del cielo en todas mis necesidades, tribulaciones y sufrimientos, particularmente (*hágase la petición*), y para que pueda yo bendecir a Dios en tu compañía y con los demás elegidos por toda la eternidad.

Yo te prometo, Apóstol bienaventurado, acordarme siempre de este gran favor; jamás dejaré de honrarte como a mi especial y poderoso protector y de hacer todo lo posible para propagar tu devoción. Así sea.

Jaculatoria.

Glorioso Apóstol, San Judas Tadeo, por amor a Jesús y a María, escucha mi oración y protege a mi familia, y a cuantos con fervor te invocan.



Saint Jude Melkite Greek Catholic Church

126 SE 15th Road; Miami, Fl 33129

Tel: 305-856-1500 Email: office@stjudemiami.org

www.stjudemiami.org

RT. REV. DAMON GEIGER Pastor

DIVINE LITURGIES

Miércoles 12 del Mediodía Español (con unción con el santo oleo)

Sundays: 9:00AM English 11:30AM English & Arabic 6:00PM Español

CHURCH STAFF

Parish Deacons: Magdi Negm, Dorotheos Rose

Secretary/Lay Pastoral Assistant: Andrea Monzani

Church Caretaker: Edgard Cordonero Gift Shop: Jeanette Escobar

Choir Director: Sawsan Shalah Music Director: Carlos Fuerte

President St Jude Ladies Guild: Yolanda Lutfey

Servidoras de San Judas

President St. Jude Men's Guild: Thomas Lutfey

Sunday School Coordinator: Leila Mekkri Youth Coordinator: Magdi Negm